

## CYBERDOSSIER

Carmela Tedaldi-Cisto

### Fonti di informazioni

In Italia esistono oltre 110.000 testi legislativi in vigore (sebbene sembra che nessuno sappia quanti siano esattamente) con un'alta produzione settimanale di nuove leggi messe a punto dal Parlamento. L'accesso alle leggi italiane, decreti legge e leggi regionali (in italiano) entrate in vigore dal maggio 1996 è gratuito su Internet su:

<http://www.parlamento.it/parlam/leggi/home.htm>

Altri siti giuridici italiani, soprattutto in italiano possono essere consultati dal sito «Italian Law on Line», che contiene collegamenti con i più importanti siti italiani (e alcuni stranieri) che includono:

- <http://www.senato.it/> — il sito del Senato italiano
- <http://www.camera.it/> — il sito della Camera dei Deputati italiana
- <http://www.giustizia.it/> — il sito del Ministero di Grazia e Giustizia
- <http://www.iusseek.com> — un motore di ricerca che contiene 65.000 pagine sul diritto italiano e 15.000 sul diritto europeo
- <http://www.giurcost.it/> — il sito della Corte Costituzionale italiana in cui è possibile reperire le più recenti notizie della Corte
- <http://www.civile.it> — un sito dedicato al diritto civile
- <http://www.penale.it/> — un sito dedicato al diritto penale
- <http://www.amministrativo.it> — un sito dedicato al diritto amministrativo
- <http://www.fog.it/> — un sito specializzato in diritto dei trasporti e della navigazione
- <http://www.dirittoefamiglia.it/> un sito specializzato in diritto di famiglia
- <http://www.diritto.it> — uno dei più vecchi e migliori portali italiani, è il sito della rivista giuridica on-line «Diritto e Diritti»
- <http://www.diritto.net/> — un portale dedicato al diritto in Italia e possiede un motore di ricerca interno che collega gli utenti ai siti giuridici.
- <http://www.curia.eu.int/it/index.htm> — il sito (in italiano) della Corte Europea di Giustizia in cui possono essere reperite le informazioni sulla corte, comprese le più recenti decisioni, pubblicazioni e raccolte di periodici in cui appaiono le sentenze.
- Guida ai database giuridici stranieri e internazionali:  
[http://www.law.nyu.edu/library/foreign\\_intl/index.html](http://www.law.nyu.edu/library/foreign_intl/index.html)  
E anche:  
Guida ai database giuridici europei, aggiornamento 5  
<http://www.llrx.com/features/europe4.htm>
- «German business and Commercial Laws. Guide to Translations into English and Helpful Auxiliary Sources.» scritto da Martina Kammer.(New York University, School of Law)  
[http://www.law.nyu.edu/library/foreign\\_intl/germanbusiness.html](http://www.law.nyu.edu/library/foreign_intl/germanbusiness.html)

**Internet come mezzo di comunicazione (mailing list, chat line, etc.)**

- FORENSIC LINGUISTICS, Listserver: ([mailbase@mailbase.ac.uk](mailto:mailbase@mailbase.ac.uk)), Discussion List: [forensic-linguistics@mailbase.ac.uk](mailto:forensic-linguistics@mailbase.ac.uk)
- COURTINTERP-L Listserver: ([majordomo@colossus.net](mailto:majordomo@colossus.net)), Discussion List: [courtinterp-l@najit.org](mailto:courtinterp-l@najit.org) una NAJIT listserver mailing list sponsorizzata per discutere i problemi inerenti all'interpretazione giurisprudenziale e alla traduzione giuridica

Esistono alcune mailing list e chat line generali che, qualche volta, contengono informazioni legate alla terminologia giuridica. Queste includono:

- Lantra-L FAQ e Lantra-L, Listserver: ([listserv@segate.sunet.se](mailto:listserv@segate.sunet.se)), Discussion List: ([Lantra-L@segate.sunet.se](mailto:Lantra-L@segate.sunet.se))
- TERM-LIST Listserver: ([listserv@uwasa.fi](mailto:listserv@uwasa.fi)), Discussion List: ([term-list@uwasa.fi](mailto:term-list@uwasa.fi))
- TLSFRM Terminologie et langages spécialisés Forum, Listserver: ([tlsfrm-request@uhb.fr](mailto:tlsfrm-request@uhb.fr)), Discussion List: ([tlsfrm@uhb.fr](mailto:tlsfrm@uhb.fr))
- LANGline — weekly mailing list, Listserver: ([ElectricEds@bigfoot.com](mailto:ElectricEds@bigfoot.com)), Discussion List: [kopp@zetnet.co.uk](mailto:kopp@zetnet.co.uk)
- LANGIT Listserver: ([listserv@icineca.cineca.it](mailto:listserv@icineca.cineca.it)), Discussion List: ([langit@icineca.cineca.it](mailto:langit@icineca.cineca.it)) Discusione Centri Linguistici Italiani

Poiché è fondamentale che il traduttore giuridico sia aggiornato con gli ultimi sviluppi legislativi, i seguenti elenchi sono di particolare interesse, il primo è una lista di discussione dedicata al diritto internazionale e il secondo al diritto europeo (in cui gli utenti possono indirizzare i loro messaggi in qualsiasi lingua europea):

- INT-LAW (INTernational LAW List)  
[int-law@listhost.ciesin.org](mailto:int-law@listhost.ciesin.org)
- EURO-LEX list (All EUROpean Legal Information EXchange List)  
[euro-lex@listserv.gmd.de](mailto:euro-lex@listserv.gmd.de)

## **Dizionari, glossari ed enciclopedie — online e off-line**

*Dizionari giuridici on-line:*

- Findlaw possiede un dizionario giuridico con ricerca per parola chiave su <http://dictionary.findlaw.com/>, <http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/diction5.html#law>
- Esiste anche un certo numero di collegamenti a dizionari giuridici sul WWW del sito del diritto australiano, su <http://www.alaska.net/~winter/bouvier1856.html>
- Merriam-Webster's Dictionary of Law  
<http://www.freedom-and-law.org>
- Oran's Dictionary of the Law (West)  
<http://www.lawoffice.com/pathfind/orans.asp>
- Nolo's Law Dictionary  
<http://www.nolo.com/dictionary/wordindex.cfm>,

- Duhaime's Law Dictionary  
<http://www.duhaime.org/diction.htm>
- Legal-Ease International Dictionary  
<http://legalenglish.com/dictionary.html>
- International Law Dictionary & Directory  
<http://august1.com/pubs/dict/> (non molto comprensibile)

Alcuni dizionari generici on-line contengono termini giuridici:

- <http://www.lib.uchicago.edu/e/law/db/ref/dict.html>

*Dizionari multilinguistici di termini giuridici:*

- West's Dictionary  
<http://www.lawoffice.com>
- Jura, Dizionario giuridico italiano-inglese  
<http://www.infotel.it/jura/enlaw/dictionary/index.html>
- Frasi latine nell'inglese  
<http://depthome.brooklyn.cuny.edu/classics/englatin.htm>

*Glossari on-line:*

- Italiano — Glossario dei fondi (Svizzera)  
[http://www.ubs.com/personal/funds/i\\_gloss.htm](http://www.ubs.com/personal/funds/i_gloss.htm)
- Italiano — Glossario TermFinance (Svizzera)  
<http://finance.wat.ch/TermFinance/it/>

*Enciclopedie on-line:*

- Encyclopedia of Law and Economics  
<http://encyclo.findlaw.com/>
- Nolo's Legal Encyclopedia  
<http://www.nolo.com/encyclopedia/index.html>
- Gahtan's Cyberlaw Encyclopedia su  
<http://www.gahtan.com/cyberlaw/>
- Cornell Legal Information Institute's «Law About» pages  
<http://www.law.cornell.edu/topical.html> fornisce una breve panoramica di tipo enciclopedico delle aree giuridiche — questi sunti di argomenti giuridici possono servire da definizioni.
- L'Enciclopedia Britannica adesso è accessibile gratuitamente on-line in full text su <http://www.britannica.com/> fornisce un buon numero di articoli di base in materie come il «Diritto Internazionale» — «International Law» con collegamenti ad articoli attinenti, risorse Internet e una bibliografia. Un buon

esempio è il collegamento alla «self defence» dall'articolo «International Law» su:

<http://www.britannica.com/bcom/eb/article/3/0,5716,109303+8,00.html>

### **Enciclopedie e Dizionari off-line.**

Per ogni traduttore giuridico che lavori in Italia, l'opera densamente ricca di significati di Francesco de Franchis è essenziale:

de Franchis F. (1996), *Dizionario Giuridico (vol. 1 — 1984 e vol. 2 — 1996)* edito da Giuffré, Milano

Altri dizionari giuridici monolingue altrettanto utili:

- *Black's Law Dictionary-Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern* di Henry Campbell Black, (6th ed.), St. Paul, Minn. West Publishing Co. 1990
- *A Dictionary of Modern Legal Usage* di Bryan A. Garner (2nd ed.), Oxford, Oxford University Press, 1995.
- *Burton's Legal Thesaurus*, di W.C. Burton, (3rd ed.), New York, Simon & Schuster, 1999.

Si consiglia anche:

- *Enciclopedia del diritto*, Novara, Istituto Geografico De Agostini, 1999.

### **Bibliografia**

de Franchis F. (1984), *Dizionario Giuridico — Vol. 1*, Giuffré editore, Milano.

de Franchis F. (1996), *Dizionario Giuridico — Vol. 2*, Giuffré editore, Milano.

European Commission (1999), *A Multilingual Community at Work. The European Commission's Translation Service*, Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg.

European Commission (2000), *English Style Guide*, Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg.

Mellinkoff D. (1963), *The Language of the Law*, Aspen Publishers Inc, Boston.

Morris M. (ed.) (1995), *Translation and the Law*, American Translators Association Scholarly Monograph Series, Volume VIII, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia.

Sarcevic S. (1997), *New Approach to Legal Translation*, Kluwer Law International, The Hague.